



歐洲藍調，葡國鄉愁——法朵¹

“科英布拉這座城，在離別時，更令人陶醉……”這是在科英布拉學習時，在當地法朵室內演奏廳 Fado ao Centro² 聽到的一句歌詞。哀思，悲傷，歌曲所訴說的情感，所代表的身份，是我從歌手們的聲音中，音調中，節奏中感受到的。

幾把吉他，一位獨唱歌手獨特的腔調以及觸及人心的情懷。這就是法朵，葡萄牙音樂的象徵以及非物質文化遺產。如果有機會去到葡萄牙，請一定要聽聽這歌唱著葡萄牙人靈魂的民謠。

何為法朵

法朵（Fado）一詞來源於拉丁文 *Fatum*，意為命運，是葡萄牙著名的傳統民謠，有著長達一百五十多年的歷史。關於法朵的起源眾說紛紜，相傳法朵是妻女為即將告別家人出海航行的海員所演唱的歌曲，所以這種音樂裡常常表達著思念、哀怨和傷痛的情懷，可視為葡萄牙的“藍調”。法朵的旋律哀傷優美，在幾把吉他或是魯特琴伴奏下，歌者近乎清唱地將歌中

Jazz Blue da Europa, Saudade de Portugal —Fado¹

“Coimbra, tem mais encanto, na hora de despedida...” uma parte de uma canção que ouvi no espaço Fado ao Centro², de Coimbra, quando ali estudava. Saudade, tristeza, as emoções que contém, a identidade que representa, senti tudo através do som, do tom, do ritmo demonstrados pelos cantores, desta canção.

Guitarras, um sotaque único de um cantor a solo, muito sentimento. Este é o Fado, símbolo da música portuguesa e património cultural imaterial. Se tiver oportunidade de visitar Portugal, não deixe de conhecer este estilo de música que canta a alma dos portugueses.

O que é Fado?

A palavra “Fado” deriva do latim “*Fatum*” que significa “destino”, e é uma famosa canção folclórica tradicional em Portugal, com mais de 150 anos de história. Quanto à origem do Fado, as opiniões divergem. Segundo a lenda, o Fado era uma canção cantada pelas mulheres e filhas para os marinheiros que partiam, pelo que muitas vezes este tipo de música expressa sentimentos de saudade e tristeza, podendo ser considerada o

¹作品有經修改及翻譯，原文于 2017 年 09 月 30 日初次刊載于今日中國：<https://mp.weixin.qq.com/s/qbtuBjWAF2HaV-iHSckmDQ>

O texto foi editado e traduzido e o texto original foi publicado pela primeira vez no China Hoje em 30 de setembro de 2017: <https://mp.weixin.qq.com/s/qbtuBjWAF2HaV-iHSckmDQ>

² Fado ao Centro 是一項文化項目，於 2010 年誕生於科英布拉，孕育於三位音樂家（科英布拉大學的校友）對科英布拉法朵、這座城市、其傳統、文化和遺產的熱情：<https://fadoaoacentro.com/quem-somos-2/>

O Fado ao Centro é um projeto cultural que nasceu em Coimbra, em 2010, e que resulta da paixão que 3 músicos, antigos estudantes da Universidade de Coimbra, nutrem pelo Fado de Coimbra, pela cidade, pelas suas tradições, cultura e património: <https://fadoaoacentro.com/quem-somos-2/>



的故事緩緩道來。由於其敘述性的演唱風格，詩意的歌詞成為了法朵歌曲的核心，許多著名的詩歌會被改編成法朵傳唱，也會有一些詩人主動為當時著名的法朵歌手撰寫歌詞。

“blues” de Portugal. A melodia do Fado é triste e bela, com acompanhamento de guitarras ou alaúdes, o cantor vai contando, lentamente, uma história. Devido ao seu estilo de canto narrativo, muitos poemas famosos foram adaptados para Fado a fim de serem cantados, e alguns poetas escreveram, propositadamente, letras para serem cantadas.

法朵所用的樂器

葡萄牙吉他是法朵最重要的伴奏樂器，12弦，呈半個無花果形，音色鏗鏘，高低音對比鮮明。

Instrumentos musicais usados pelo Fado

A guitarra portuguesa é o mais importante instrumento de acompanhamento do Fado. Tem 12 cordas, forma de meio figo, timbre sonoro forte com contraste entre agudos e graves.



著名演唱家

Mariza 是當代最具有代表性的法朵演唱家，她所演唱的帶有個人獨特音樂風格的法朵，令她在國際範圍中獲得很高的音樂成就。

Cantora famosa

Mariza é a fadista mais representativa da era contemporânea, o fado que canta, com o seu estilo musical único, fê-la atingir um elevado nível de



Mariza 三歲時隨著父母從莫三比克搬回到葡萄牙，定居在里斯本的一個老城區。由於自己的父母經營著一間 Casa de fado(有法朵歌手駐唱的餐廳)，所以 Mariza 從小就受到了法朵音樂的薰陶。雖然前期 Mariza 也嘗試過演唱不同風格的音樂，比如爵士樂等等，但是最後還是選擇了對她來說像融入血液當中的法朵。

realização musical na cena internacional. Mariza veio de Moçambique para Portugal quando tinha apenas três anos e instalou-se numa velha zona da cidade de Lisboa. Uma vez que os seus pais geriam uma Casa de fado (um restaurante onde os fadistas cantam), Mariza acabou por ser influenciada pelo Fado, desde criança. Embora Mariza também tenha tentado cantar outros estilos musicais, como o jazz, etc., acabou por escolher o Fado, que parece correr-lhe nas veias.



Mariza 在英國劍橋

科英布拉法朵

葡萄牙的一些城市，有著屬於自己城市的法朵，例如科英布拉。這座古城作為葡萄牙曾經的首都，有著深厚的歷史文化發掘性，葡萄牙最古老的大學科英布拉大學也建於此地。科英布拉大學不僅給這座城市增添了濃厚的文化

Mariza em Cambridge, Reino Unido

Fado de Coimbra

Algumas cidades em Portugal têm o seu próprio Fado, como Coimbra. Antiga capital de Portugal, esta cidade tem uma profunda história e cultura, onde existe a mais antiga universidade de Portugal, a Universidade de Coimbra. Esta não só adiciona um forte ambiente cultural e académico à cidade, como também faz do



氣息與學術氛圍，還使得法朵成為這座城市的特色。科英布拉大學生將少年男女的學生生活主題引入法朵，演唱形式即可以群唱也可以獨唱，形成“北部唱法”。科英布拉法朵與大學的學術傳統密切相關，由於大學建立初期只有男性能入學，所以如今還保留著演唱法朵的歌手和音樂家須為男性的傳統，而且都穿著學院的服裝(特拉傑阿卡多米):深色長袍、披肩和緊身褲。除此之外，演奏所用的吉他用的也是有著當地特色的科英布拉吉他。

Fado uma caraterística de cidade. A Universidade de Coimbra introduz o tema da vida estudantil no Fado, podendo o canto ser feito em grupo ou a solo, formando um “método de canto do norte”. Este Fado está intimamente relacionado com a tradição académica da universidade. Uma vez que, no início, apenas os homens se podiam inscrever na universidade, esta tradição mantém-se e os cantores e músicos que cantam o Fado são apenas homens, todos usam trajes universitários (especialmente Traje Académico): manto escuro, xale e meia-calça. Além disso, a guitarra utilizada na execução é também uma guitarra especial, a guitarra de Coimbra com características locais, como a lágrima.



科英布拉燃帶節學生演奏法朵小夜曲

Serenata Monumental da Queima das Fitas de Coimbra